

汉译波斯经典文库

مشوی معنوی

玛斯纳维全集

(三)

(波斯) 莫拉维·哲拉鲁丁·鲁米/著
白志所 宋丕方/译



商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

مشوی معنوی

玛斯纳维全集

(三)

(波斯) 莫拉维·哲拉鲁丁·鲁米/著

宋丕方 白志新/译



商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

前 言

奉普慈特慈的真主之名

灵智^①也，真主之甲士也。正是靠着这些甲士，真主使信士坚强有力。灵智消除愚昧，灵智带来公正，灵智教人宽容而弃绝虚伪，灵智教人坚韧而力避浮躁。

灵智使人更近便地理解那个看似遥远难以理解的后世奥秘和真实状况，使人更容易唯命是从，从而进行对他们而言可能是难以接受的刻苦的修炼。

真主赐予的智慧是众先知的依据，让他们借此了解只有神学家才了解的真主的奥秘和真主的力量。灵智让我们知道是真主统治着澄澈的天界（天国），这个天界因闪现真主之光而绚丽多彩，如同璀璨的珍珠一样，这个天界是高悬在球状的、尘埃密布的（大自然的）天空之上的。

正如心智统治着尘世万物，统治着五官感觉和心灵感知，统治着闪耀的繁星、明亮的灯火、致雨的狂风、广袤的大地和奔流的江河一样，神界的高天（天国）也统治着尘界的天空。真主正是以这些灵智让众生受益、悟性大开。

①原注“灵智”有多种含义、多种阐释。但从《玛斯纳维》的前言原文看，这里的灵智既包含深刻的正见，也包含清除灵魂污点的人格力量。

毫无疑问，每个学者都是以自己的心智能力理解事物，每个修士都是以自己的承受能力进行苦修，每个审慎的教法学家都是以自己的判断能力断案，每个慈善家都是按自己的物力财力进行施舍，每个受众也是按自己对施主的认识能力而对待施主的。

但是，在荒野大漠中寻找水源的人明知有海水，这种了解足以激励他寻找水源，他们会尽其所能去寻找生命之水，一直到觉得实在不行了才改弦更张，一直到疾病缠身穷愁潦倒才却步……贪欲在他和他的终极目标之间形成了一道屏障。

任何一个把私欲看得比真主还重的人不懂得这一点。那些只知道享受安逸，只知索取，只为自己的生命担惊受怕的人不懂得这一点。那些把自己的全部努力都用于自己尘世生活的人也不懂得这一点。只有寻求真主的关情和引导者，只有将信仰置于一己的世界之上的人，只有从真主的灵智宝库寻求财富的人不在此例。这是永不会减少和不会暗淡的财富，不像那些俗世的浮华虚荣会被遗产继承人吞掉。只有这样的人能从主的宝库中寻得圣光，寻求珍宝，同时对真主怀有感激之情，认识他的伟大，赞颂他的伟大，从真主那里获得保护，不贪图人世的享受，不会愚昧无知到认为自己最伟大，别人最渺小，也不会违反真主之命而自视清高。

要从追求真理者那里学习自己不懂的东西，已经懂得的东西要努力研究。不要同愚昧者沆瀣一气，因别人的愚昧使自己更加愚昧。也不要对他们无礼，“你们从前就是这样，是真主施恩于你们”。

伟大的主清洁无瑕，他容不得任何旁门左道、异端邪

说。小人对他的任何玷污都无伤于他。他不接受任何人对他作的比喻，他超越于任何奇思异想的人对他“究竟什么样”的臆断和猜想。

赞诵光荣的主，助我成功完成这部神学著述《玛斯纳维》。他的大恩大德成就了我，他给予他的苏菲神秘主义者力量和佑助，而不管有些人——“他们想吹灭真主的光明，但真主要完成他的光明，即使不信道的人不愿意。”^①“我确已降示教诲，我确是教诲的保护者。”^②“谁听了之后想曲意篡改，须知真主是全能的聆听者。”^③感谢普世之主，愿真主祝福穆罕默德及其清廉的后裔和圣门弟子。感谢你，大慈者中的至慈者！

①《古兰经》第61章第8节：“他们想吹灭真主的光明，但真主要完成他的光明，即使不信道的人不愿意。”

②《古兰经》第15章第9节：“我确已降示教诲，我确是教诲的保护者。”

③《古兰经》第2章第75—77节：“你们还企图他们会为你们的劝化而信道吗？他们当中有一派人，曾听到真主的言语，他们既了解之后，便明知故犯地加以篡改。他们遇见信士们，就说：‘我们已信道了。’他们彼此私下聚会的时候，他们却说：‘你们把真主所启示你们的告诉他们，使他们将来得在主那里据此与你们争论吗？难道你们不了解吗？’难道他们不晓得真主知道他们所隐讳的和他们所表白的吗？”

目 录

前 言	001
序 诗	004
不听规劝贪吃幼象者的故事	010
衷情者的失误胜过冷漠者的正确	021
赛伯邑人遭难的故事	031
掉进染缸的豺狗以孔雀自诩傲视同类	070
法老梦见穆萨降世考虑对策	081
捕蛇人的故事	094
人对大象众说不一	120
两则圣训的统一性	130
用宣读情书求爱，让情人反感	135
达乌德时代有个人日夜祈祷主赐口粮，坐享其成	140
小学老师的故事	148
山中隐士的故事	158
骡子向骆驼诉苦的故事	172
真主使死驴复活	174
盲长老读经的故事	181
达古吉的神奇故事	190
尔撒逃向山顶以远离愚民	251
愚蠢的赛伯邑人不听先知告诫	254
盗贼的故事	273

赛伯邑人愚顽不化	283
艾米尔与迷恋拜功的仆人的故事， 以及他在拜中对真主的祈求	298
穆圣救助阿拉伯商队的故事	305
吃奶的婴儿开口说话的故事	315
请求穆萨传授动物语言的青年	320
母亲丧子的事 故	333
比拉勒面带欢笑去世	344
瓦基尔冒生命危险觐见国王	360
痴恋者投宿清真寺	384
穆圣与战俘的故事	435

前 言

奉普慈特慈的真主之名

灵智^①也，真主之甲士也。正是靠着这些甲士，真主使信士坚强有力。灵智消除愚昧，灵智带来公正，灵智教人宽容而弃绝虚伪，灵智教人坚韧而力避浮躁。

灵智使人更近便地理解那个看似遥远难以理解的后世奥秘和真实状况，使人更容易唯命是从，从而进行对他们而言可能是难以接受的刻苦的修炼。

真主赐予的智慧是众先知的依据，让他们借此了解只有神学家才了解的真主的奥秘和真主的力量。灵智让我们知道是真主统治着澄澈的天界（天国），这个天界因闪现真主之光而绚丽多彩，如同璀璨的珍珠一样，这个天界是高悬在球状的、尘埃密布的（大自然的）天空之上的。

正如心智统治着尘世万物，统治着五官感觉和心灵感知，统治着闪耀的繁星、明亮的灯火、致雨的狂风、广袤的大地和奔流的江河一样，神界的高天（天国）也统治着尘界的天空。真主正是以这些灵智让众生受益、悟性大开。

①原注“灵智”有多种含义，多种阐释。但从《玛斯纳维》的前言原文看，这里的灵智既包含深刻的正见，也包含清除灵魂污点的人格力量。

毫无疑问，每个学者都是以自己的心智能力理解事物，每个修士都是以自己的承受能力进行苦修，每个审慎的教法学家都是以自己的判断能力断案，每个慈善家都是按自己的物力财力进行施舍，每个受众也是按自己对施主的认识能力而对待施主的。

但是，在荒野大漠中寻找水源的人明知有海水，这种了解足以激励他寻找水源，他们会尽其所能去寻找生命之水，一直到觉得实在不行了才改弦更张，一直到疾病缠身穷愁潦倒才却步……贪欲在他和他的终极目标之间形成了一道屏障。

任何一个把私欲看得比真主还重的人不懂得这一点。那些只知道享受安逸，只知索取，只为自己的生命担惊受怕的人不懂得这一点。那些把自己的全部努力都用于自己尘世生活的人也不懂得这一点。只有寻求真主的关情和引导者，只有将信仰置于一己的世界之上的人，只有从真主的灵智宝库寻求财富的人不在此例。这是永不会减少和不会暗淡的财富，不像那些俗世的浮华虚荣会被遗产继承人吞掉。只有这样的人能从主的宝库中寻得圣光，寻求珍宝，同时对真主怀有感激之情，认识他的伟大，赞颂他的伟大，从真主那里获得保护，不贪图人世的享受，不会愚昧无知到认为自己最伟大，别人最渺小，也不会违反真主之命而自视清高。

要从追求真理者那里学习自己不懂的东西，已经懂得的东西要努力研究。不要同愚昧者沆瀣一气，因别人的愚昧使自己更加愚昧。也不要对他们无礼，“你们从前就是这样，是真主施恩于你们”。

伟大的主清洁无瑕，他容不得任何旁门左道、异端邪

说。小人对他的任何玷污都无伤于他。他不接受任何人对他作的比喻，他超越于任何奇思异想的人对他“究竟什么样”的臆断和猜想。

赞诵光荣的主，助我成功完成这部神学著述《玛斯纳维》。他的大恩大德成就了我，他给予他的苏菲神秘主义者力量和佑助，而不管有些人——“他们想吹灭真主的光明，但真主要完成他的光明，即使不信道的人不愿意。”^①“我确已降示教诲，我确是教诲的保护者。”^②“谁听了之后想曲意篡改，须知真主是全能的聆听者。”^③感谢普世之主，愿真主祝福穆罕默德及其清廉的后裔和圣门弟子。感谢你，大慈者中的至慈者！

①《古兰经》第61章第8节：“他们想吹灭真主的光明，但真主要完成他的光明，即使不信道的人不愿意。”

②《古兰经》第15章第9节：“我确已降示教诲，我确是教诲的保护者。”

③《古兰经》第2章第75—77节：“你们还企图他们会为你们的劝化而信道吗？他们当中有一派人，曾听到真主的言语，他们既了解之后，便明知故犯地加以篡改。他们遇见信士们，就说：‘我们已信道了。’他们彼此私下聚会的时候，他们却说：‘你们把真主所启示你们的告诉他们，使他们将来得在主那里据此与你们争论吗？难道你们不了解吗？’难道他们不晓得真主知道他们所隐讳的和他们所表白的吗？”

序 诗

- 1 霍萨姆丁，请交出第三卷诗稿！^①
按照传统习惯，凡事到三为好。
- 2 为给求索者打开神秘的宝库，
抱病也要凑足三这个数目。
- 3 你精力过人，乃真主的赐予，
与体质和体内热度没有关系。
- 4 太阳^②这盏明灯一直光芒四射，
这与煤油灯和棉灯芯无涉。
- 5 巨大的穹顶笼罩在天空，
不是靠绳索或梁柱来支撑。
- 6 吉卜利勒力量不来自饮食，
而是因为同创世主相识。
- 7 吾里的力量也应作如是观，
他的力量之源不是美味大餐。
- 8 吾里之躯受到真光的照耀，
连灵魂和天使都难以享到。
- 9 你的品行深得真主的美誉，
你像易卜拉欣^③，病能抗过去。

① 因本卷在成书过程中深深得益于好友霍萨姆丁的帮助，故有此调侃之词。

② 霍萨姆丁，又名沙姆士(Shams)，是“太阳”的意思，此处用语双关。

③ 易卜拉欣因捣毁偶像被族人投入烈火，得真主护佑而安然无恙。

- 10 病魔虽如烈火，也会向你妥协，
四大元素都要听你的吆喝。
- 11 对万物而言，四元素是基础，
而你的精神力量超越万有。
- 12 你博大的精神来自精神世界，
你对与主合一有敏锐理解。
- 13 而常人的理解力极其有限，
精神食粮虽好却无法吞咽。
- 14 真主之光啊，依你的聪明才智，
必能令顽石开口享精神美食。
- 15 主把光当酒送入图尔山之口，
要他喝下去，他却力不胜酒。
- 16 真主之光让图尔山裂开口，
你见过山像骆驼翩然起舞？
- 17 给块大饼，穷富都能做得到，
唯有真主才能赐人以食道。
- 18 人有精力靠的是食道进食，
真主赐予的食道因人而异。
- 19 有了真主恩赐的精神食道，
你将不同凡响，将污垢排掉。
- 20 愿你莫对人泄露主之奥秘，
不可在苍蝇面前显摆蜂蜜。
- 21 人若是聆听了真主的奥秘，
应像百合，口欲言而唇紧闭。

- 22 至仁主赐予大地一个喉咙，
大地喝了水，遍地姹紫嫣红。
- 23 至仁主给予生灵喉咙和口，
让他们为寻草吃到处奔走。
- 24 生灵吃了草又会变作食粮，
食粮再去填饱人们的肚肠。
- 25 当人的灵魂脱离躯体之后，
躯体复又成为大地的食物。
- 26 世上些小微物都张口待食，
这样讲下去不知讲到何时。
- 27 万物之所需来自慈祥的主，
他恩被万物，是保姆的保姆。
- 28 是真主赐给万物食物给养，
小麦无养分，怎能发育成长？
- 29 这真是一个说不完的话题，
我不过讲了一些片段而已。
- 30 这是一个弱肉强食的世界，
只有被主接纳才永不泯灭。
- 31 此世界及其居民分崩离析，
彼世界及其居民生生不息。
- 32 贪恋此世者互相尔虞我诈，
天界的居民彼此如同一家。
- 33 真正高尚的人能舍弃自我，
生命之水能使他修成正果。

- 34 真正慷慨的人士积德行善，
 定能摆脱恐怖、危险和灾难。
- 35 有人以为沃勒夫多得无比，
 其实并不然，只有一个而已。
- 36 食者和被食者各有其喉咙，
 胜者败者也各有思维功能。
- 37 真主给穆萨的手杖以喉咙，
 让它吞下术士的手杖和长绳。
- 38 吞下杖和绳并不觉得难受，
 因为这手杖不是普通器物。
- 39 真主还赋予了喉咙以确信。
 让它把人们的幻想也吞进。
- 40 喉咙，物质界精神界都具有，
 给精神以喉咙的同样是主。
- 41 天地万物皆有喉，概莫能外，
 喉咙的吞咽功能无可替代。
- 42 精神之喉若能摆脱开躯体，
 吃下的食物将会香甜无比。
- 43 精神需要严格地控制贪欲，
 精神的卑下将置人于死地。
- 44 从土地取食乃是人的本性，
 所以面色如土，如患了大病。
- 45 人的坏心态一旦发生改变，
 就像被烛光照耀，红光满面。

- 46 一个照看初生婴儿的保姆，
怎可只让她享福，不让受苦。
- 47 孩子想吃奶，硬是不许她靠前，
这等于给孩子提供百座花园。
- 48 一个孱弱的婴儿吃惯了乳汁^①，
什么好东西^②他都不想再吃。
- 49 断奶之举乃人生必由之路，
逐渐逐渐地弃绝物质享受。
- 50 人在母腹中时以血液为食，
虔诚信士对污物避而远之。
- 51 从吮吸母体血到以奶为食，
再从吮吸母乳改为吃面食。
- 52 再由辟谷绝食成为鲁格曼，
破解玄机，完成向智者的转变。
- 53 如果谁对母腹中的胎儿说：
外面有个美好井然的世界。
- 54 那是一个辽阔无垠的胜地，
那里幸福欢乐，吃喝无虞。
- 55 有奔流的江河、巍峨的群山，
那里有沃野千里、一望无边。
- 56 那里是碧空万里、阳光普照，
那里有皓月当空、繁星闪耀。
- 57 和风从四面八方微微吹来，

① 乳汁，喻指物质享受。

② 好东西，指精神营养。

有举行盛宴的楼榭亭台。

58 那绝妙的境界实在难以言表，
在黑暗的子宫内受苦有啥好？

59 被禁锢在肮脏狭小的子宫，
遭受痛苦，只好以吸血为生。

60 胎儿本性使然硬是不认，
把上述说法视为奇谈怪论：

61 这绝不可能，骗人的把戏，
子宫外别有天地岂非梦呓？

62 由于胎儿一直孤陋寡闻，
由于自己未见，便认为是骗人。

63 正如世间的普通黎民百姓，
听先知谈论彼世时的情形：

64 此世恰如黑暗狭窄的枯井，
井外的世界别是一番胜景。

65 任你怎样说，他硬是听不进去，
贪欲成了一层厚厚的障蔽。

66 贪欲的本性令人闭目塞听，
让人看，看不见；让人听，听不清。

67 正如胎儿离不开母体血液，
只好在子宫中度日日夜夜。

68 听不进人们对胜景的描述，
不知血液外还有其他食物。

不听规劝贪吃幼象者的故事

- 69 你可曾听说，曾经在印度，
有位智者巧遇久别的朋友。
- 70 朋友来自遥远的远处，
如今缺衣少食，饥肠辘辘。
- 71 这智者有一副古道热肠，
面带微笑不停地问短问长。
- 72 你们风餐露宿，走了很多路，
想必劳累不堪，已经饿肚。
- 73 可我仍愿以真主之名发誓，
千万不可猎食象的幼崽。
- 74 象出没在你们经过的路上，
你们可不能有猎杀的欲望。
- 75 但在路上一旦遇上幼象，
你们的心中就泛起杀它的念想。
- 76 幼象膘肥肉厚但年龄尚幼，
还有母象埋伏在他们身后。
- 77 母象跟在后面，距离不太远，
盯着自己的幼崽，呼呼气喘。
- 78 象鼻中呼出一股股热气，
看着心肝宝贝以防意外遭遇。